

DIÁLOGOS PRÁTICOS EM PORTUGUÊS

葡萄牙语

张黎 编著

实用会话



葡萄牙语实用会话

DIÁLOGOS PRÁTICOS EM PORTUGUÊS

张黎 编著

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

葡萄牙语实用会话/张黎编著.—北京:商务印书馆,2009

ISBN 978-7-100-05764-6

I. 葡… II. 张… III. 葡萄牙语—口语
IV. H773.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 017656 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

PÚTÁOYÁYǔ SHÍYòng HUIHUÀ

葡萄牙语实用会话

张黎 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京龙兴印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05764-6

2009年5月第1版

开本 850×1168 1/32

2009年5月北京第1次印刷

印张 9 1/4

定价:30.00元

前 言

葡萄牙是欧洲西南部伊比利亚半岛上的一个古国,15 和 16 世纪先后在非洲、亚洲和美洲建立大量殖民地,成为海上强国。葡萄牙语是继英语和西班牙语之后世界上使用地区最广泛的第三大语种。在五大洲中,除大洋洲之外,都有以葡萄牙语为官方语言或通用语言的国家和地区。全世界有两亿人口使用这种语言,使用人数之多,仅次于汉语、印地语、英语和西班牙语。

近年来,随着我国对外开放政策的进一步深化,我国与葡萄牙、巴西以及非洲一些葡语国家和地区的交往与合作日益增多。在这种形势下,为满足学习者提高葡萄牙语口语水平的迫切需要,我们编写了这本《葡萄牙语实用会话》。

本书以葡萄牙的文化为背景,以一位中国留学生在葡萄牙的经历为线索,通过四十多个典型的情景对话,再现了葡萄牙人的日常生活和当地的风土人情。内容丰富、生动、贴近生活,表述口语化。本书共分为 16 部分,每部分除葡语会话及参考译文外,还针对会话中重点难点加以注释,并补充了一些相关句型,书后附有三个附录。同时,为方便读者学习,书中配有 MP3 光盘一张。

本书的读者对象是具有一定的葡萄牙语基础和会话能力,希望进一步提高葡语口语水平,并对葡萄牙及葡语国家和地区的文

前言

化习俗以及风土人情感兴趣的读者。

在本书的编写和出版过程中,得到了外籍专家以及商务印书馆的编辑和领导的大力支持和帮助。尤其值得一提的是,上海外国语大学葡萄牙专家维拉·克里斯蒂娜(Vera Cristina Henriques da Veiga)女士审阅了本书葡语部分的全部文稿。在此向他们表示衷心的感谢。

限于本人水平,书中难免会有不妥之处,期待广大读者批评指正。

编 者

于上海外国语大学

2009年1月

ÍNDICE

目 录

PRIMEIRA PARTE 第一部分	1
1. Cumprimentos e Apresentação 问候和介绍	1
2. Datas e Horas 日期和钟点	6
SEGUNDA PARTE 第二部分	13
1. Perguntar o Caminho 问路	13
2. Ao Telefone 打电话	18
TERCEIRA PARTE 第三部分	27
1. No Hipermercado 在大卖场	27
2. No Mercado 在集市	29
3. No Centro Comercial 在商业中心	31
4. Na Barbearia 在理发店	32
5. Fazer Compras na Internet 网上购物	33
QUARTA PARTE 第四部分	47
1. Ao Pequeno-Almoço 早餐时	47
2. No Café 在咖啡馆	48
3. No Restaurante 在餐馆	50

目录

QUINTA PARTE 第五部分	63
1. No Banco 在银行	63
2. Nos Correios (I) 在邮局(一)	69
3. Nos Correios (II) 在邮局(二)	71
SEXTA PARTE 第六部分	79
1. Alugar Quarto pelo Telefone 打电话租房	79
2. Alugar Quarto pela Agência Imobiliária 通过房产机构租房	81
SÉTIMA PARTE 第七部分	90
1. Ida ao Médico 去看病	90
2. Aviar a Receita Médica 配药	93
OITAVA PARTE 第八部分	104
1. Falar sobre o Tempo 谈论天气	104
2. Falar sobre a Família 谈论家庭	112
NONA PARTE 第九部分	119
1. Na Festa de Aniversário 生日聚会	119
2. Nos Tempos Livres 在业余时间	127
3. Na Casa de Fado 在悲歌之家	131
DÉCIMA PARTE 第十部分	148
1. Na Primeira Aula 第一堂课上	148
2. No Intervalo das Aulas 在课间	150
3. Nas Aulas de Conversação (I) (Tema: Os Portugueses) 在会话课上(一)(话题:葡萄牙人)	157

4. Nas Aulas de Conversação (II) (Tema: A Língua Portuguesa e os Países ou Regiões Lusófonas) 在会话课上(二)(话题:葡萄牙语 以及葡语国家和地区).....	159
DÉCIMA-PRIMEIRA PARTE 第十一部分	173
1. Falar sobre os Estudantes Portugueses 谈论葡萄牙大学生	173
2. Falar sobre as Universidades em Portugal 谈论葡萄牙的大学	175
DÉCIMA-SEGUNDA PARTE 第十二部分	187
1. A Noite de Natal 圣诞平安夜	187
2. Os Feriados em Portugal 葡萄牙的节日	191
3. O Brasil e o Carnaval 巴西及其狂欢节	195
DÉCIMA-TERCEIRA PARTE 第十三部分	212
1. Passear por Lisboa 漫步里斯本	212
2. Passar Férias no Algarve 在阿尔加维度假	217
DÉCIMA-QUARTA PARTE 第十四部分	234
1. Na Agência de Viagens (I) 在旅行社(一)	234
2. Na Agência de Viagens (II) 在旅行社(二)	236
3. Reservar Quartos de Hotel pelo Telefone 电话预订宾馆房间	244

目录

4. Hospedar-se no Hotel 住宾馆	245
DÉCIMA-QUINTA PARTE 第十五部分	253
1. Ir a Coimbra de Comboio	
乘火车去科英布拉	253
2. Regressar à Pátria de Avião	
乘飞机回国	256
DÉCIMA-SEXTA PARTE 第十六部分	270
1. Na Festa de Despedida da Turma	
在班级的告别晚会上	270
2. Na Festa de Despedida em Casa do Pedro	
在佩德罗家的告别聚会上	272
附录	281
1. 葡萄牙概况	281
2. 葡萄牙主要文化特色	282
3. 葡萄牙主要节日	285

PRIMEIRA PARTE

1. Cumprimentos e Apresentação

(O Pedro e a Joana foram receber o Ma Lin ao aeroporto de Lisboa.)

Pedro: Olá^①, Ma Lin. Já não nos víamos há dois anos^②.

Como é que estás^③?

Ma Lin: Bem, obrigado! E tu^④?

Pedro: Muito bem! Esta é a minha namorada, a Joana^⑤. É professora e trabalha num liceu.

Ma Lin: Muito prazer em conhecê-la^⑥!

Joana: Muito prazer^⑦! A viagem foi muito cansativa?

Ma Lin: Um pouco.

Joana: Quanto tempo durou?

Ma Lin: Mais de 20 horas.

Joana: Tanto tempo! Eu nunca fiz uma viagem tão longa.

Pedro: Ma Lin, esta noite, ficas em minha casa. Amanhã à noite, vamos a uma festa. Vou apresentar-te aos meus amigos.

Ma Lin: Ótimo^⑧!

PRIMEIRA PARTE

(Na festa)

- Miguel: Viva Pedro^⑨! Como estás?
Pedro: Bem. Obrigado.
Miguel: E este...
Pedro: Olha, apresento-vos o meu amigo chinês. Chama-se Ma Lin. É estudante da Universidade de Lisboa^⑩.
Miguel: Miguel Ramos. Muito prazer!
Teresa: Muito prazer! Teresa Almeida.
Ma Lin: Muito prazer em conhecer-vos!
Pedro: O Miguel é bancário e trabalha no Banco Espírito Santo e a Teresa é empregada numa agência de viagens.

第一部分

1. 问候和介绍

(佩德罗和若阿娜去里斯本机场接马林。)

- 佩德罗: 嗨,马林,我们有两年没见面了。你好吗?
马林: 不错,谢谢!你呢?
佩德罗: 很好!这是我的女朋友若阿娜。她是教师,在一所中学教书。
马林: 很高兴认识你!

- 若阿娜：很高兴认识你！旅途劳累吗？
- 马林：有点。
- 若阿娜：旅行用了多长时间？
- 马林：20 多个小时。
- 若阿娜：这么长时间啊！我从来没有经历过这么长时间的旅行。
- 佩德罗：马林，今晚就住我家吧。明天晚上我们去参加一个聚会，我要把你介绍给我的朋友们。
- 马林：太好了！

(在聚会上)

- 米格尔：你好，佩德罗！你怎么样？
- 佩德罗：不错，谢谢。
- 米格尔：这位是……
- 佩德罗：啊，我来给你们介绍我的中国朋友。他叫马林，是里斯本大学的学生。
- 米格尔：我叫米格尔·拉莫斯，很高兴认识你！
- 特雷莎：很高兴认识你！我叫特雷莎·阿尔梅达。
- 马林：很高兴认识你们！
- 佩德罗：米格尔是银行职员，在圣灵银行工作；特雷莎是一家旅行社的雇员。

FRASES SUPLEMENTARES 补充句型

1. Como vai? 您好吗?

PRIMEIRA PARTE

2. Que tal? Tudo bem? 你怎么样? 一切都好吗?
3. Estás bem disposto? 你好吗?
4. Tudo corre bem contigo? 你一切都好吗?
5. Como tens passado? 你过得怎么样?
6. Tudo ótimo. 一切都好极了。/ Normal. 正常。/ Mais ou menos. 还可以。/ Nem bem nem mal. 不好也不坏。
7. Permita-me que lhe apresente o meu amigo João. 请允许我向您介绍我的朋友若昂。
8. Tenho o prazer de apresentar-lhe o meu grande amigo João. 我很高兴给您介绍我的好朋友若昂。
9. Tomo a liberdade de me apresentar. 我冒昧地自我介绍一下。
10. Conhece o senhor António Lopes? 你认识安冬尼奥·洛佩斯先生吗?
11. Não faço a mínima ideia de quem é. 我对他一点概念都没有。
12. Só o conheço de vista. 我对他眼熟。/ Só o conheço de nome. 我只知其名。
13. Somos amigos há muito tempo. 我们是多年的朋友。
14. Tenho uma vaga ideia, mas não consigo associar o nome à pessoa. 有模糊的概念,但我不能把名字和人联系起来。

NOTAS 注释

- ① Olá 中文意思是“喂,嗨”或者“你好”,用于熟人之间打招呼。
- ② há dois anos 中文意思是“有两年了”或者“两年来”。这里的“há”表示“(多长时间)以来”的意思。比如:há muito tempo 很

久以来。

- ③ Como é que estás? 中文意思是“你好吗?”,在葡语中表示问候,与“Como estás?”的中文含义相同,但是中间加入了“é que”更为口语化。
- ④ tu 的中文意思是“你”。在葡萄牙,关系较为密切的家人、亲朋好友,甚至是同学、同事之间都用“tu”称呼。
- ⑤ Esta é a minha namorada, a Joana. 中文意思是“这是我的女朋友若阿娜”。“Esta é...”是葡语中常用的介绍用语,可以根据被介绍人的性别和数量,变化使用“Este é...”,“Estas são...”或“Estes são...”等。比如:Este é o meu amigo João. 这是我的朋友若昂。Estes são os meus colegas, o Pedro e a Ana. 这两位是我的同事,佩德罗和安娜。
- ⑥ Muito prazer em conhecê-la! 中文意思是“很高兴认识你!”。这是葡语中介绍时常用的寒暄用语。根据被介绍人的具体情况,可以变化“conhecer”后面的宾语。比如:当被介绍人是一位男性时,用“conhecê-lo”;当被介绍人是值得尊敬的长辈、上级等时,用“conhecer o senhor”、“conhecer a senhora”等。回答时除了可以用“Muito prazer!”之外,还可以用“O prazer é todo meu!”或者“Igualmente!”等。
- ⑦ Muito prazer! 中文意思是“很高兴认识你!”,是“Muito prazer em conhecê-lo!”的简略形式,前者比后者更常用。
- ⑧ Ótimo! 中文意思是“太好了!”。“ótimo”是形容词“bom”的最高级形式,表示“最好的,最棒的”的意思,葡语中经常用来作感叹词,表示同意、赞美等语气,意思是“好极了!太好了!”
- ⑨ Viva Pedro! 中文意思是“你好,佩德罗!”。“Viva!”在葡萄牙

PRIMEIRA PARTE

用于关系较为密切的人之间的问候。

- ⑩ Universidade de Lisboa 中文意思是“里斯本大学”。里斯本大学建于 1911 年。

2. Datas e Horas

(Depois da chegada a Portugal, o Ma Lin passou a primeira noite em casa do Pedro.)

Pedro: Ma Lin, já são oito horas. Levanta-te^①.

Ma Lin: Que horas são^②?

Pedro: Oito horas. Hoje, vais à Universidade tratar de algumas coisas, não vais^③?

Ma Lin: Claro que vou^④. Mas que sono^⑤! Não consegui adormecer à noite nem acordar cedo de manhã^⑥. Ainda não me passou o efeito da diferença horária.

Pedro: Isso vai demorar algum tempo. Dizem que os chineses costumam deitar-se cedo e levantar-se cedo^⑦, é verdade?

Ma Lin: Normalmente, os idosos sim. Os jovens não são todos assim. O meu horário é quase como o dos idosos^⑧.

Pedro: Então, a que horas te deitas^⑨?

Ma Lin: Se não tenho nada de especial para fazer, deito-me por volta das dez horas^⑩.

Pedro: E a que horas te levantas?

Ma Lin: Geralmente, às seis e meia.

PRIMEIRA PARTE

- Pedro: Tão cedo. A essa hora, ainda estou a sonhar. Ah, uma coisa importante que tens de fazer^⑪: atrasar o relógio.
- Ma Lin: Qual é a diferença horária?
- Pedro: Sete horas.
- Ma Lin: Que horas são no teu relógio?
- Pedro: São oito e sete, mas o meu relógio está um pouco adiantado. Devem ser oito e cinco.
- Ma Lin: Agora, na China, são três e cinco da tarde. É como se eu estivesse a sonhar^⑫. Que dia é hoje^⑬?
- Pedro: Hoje é 5 de Outubro, terça-feira. Quando^⑭ é que começam as aulas?
- Ma Lin: No dia 11 deste mês. Antes dessa data, tenho vários assuntos importantes para tratar: matricular-me na Universidade, abrir uma conta no banco, tratar do visto de residência em Lisboa, alugar um quarto, etc.
- Pedro: Se precisares da minha ajuda, diz-me^⑮.
- Ma Lin: Tá bem^⑯!

2. 日期和钟点

(抵达葡萄牙之后,马林在佩德罗家里度过了第一个夜晚。)

佩德罗: 马林,已经8点了,起床吧。

马林: 几点?

佩德罗: 8点。今天你要去学校办点事,不是吗?

PRIMEIRA PARTE

- 马林：当然喽，但是真困呢！我晚上睡不着，早上早醒不了。时差还没有倒过来。
- 佩德罗：这得要一段时间。据说你们中国人习惯早睡早起，是真的吗？
- 马林：一般来说，老年人是这样，而年轻人不都是这样的。我的起居时间和老年人差不多。
- 佩德罗：那么，你几点睡呢？
- 马林：如果没有特别的事情要做，我10点左右睡觉。
- 佩德罗：几点起床呢？
- 马林：一般来说，6点半。
- 佩德罗：这么早啊！那个时候我还在做梦呢。啊，有一件重要的事情你得去做：把表拨慢喽。
- 马林：时差是多少？
- 佩德罗：7个小时。
- 马林：你的表现在几点？
- 佩德罗：8点零7分，但是我的表有点快，应该是8点零5分。
- 马林：现在中国是下午3点零5分。我像是在做梦。今天几号啊？
- 佩德罗：10月5日，星期二。你们什么时候开始上课？
- 马林：本月11日。在此之前，我有好几件重要的事情要做：去学校注册，去银行开账户，办理在里斯本的居留证，租房等等。
- 佩德罗：如果需要帮忙的话，告诉我一声。
- 马林：好的！